



## The dialectic of the relationship between language, nationality, and power in the novel “Night Mail” by Hoda Barakat

Ahmad Arefi \*, Habiballah Yazdani \*\*

Scientific- Research Article

PP: 302-340

DOI: [10.22075/lasem.2025.35210.1442](https://doi.org/10.22075/lasem.2025.35210.1442)

**How to Cite:** Arefi, A., Yazdani, H. The dialectic of the relationship between language, nationality, and power in the novel “Night Mail” by Hoda Barakat. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; 15(40): 302-340. Doi: 10.22075/lasem.2025.35210.1442

### Abstract:

Language, nationality, and power have a mutual and influential relationship together, as society and its culture influence language and its words. Language also affects society, its culture, and the prevailing idea in it. Language changes according to the male gender or the female nationality. We see in men’s language words and styles that usually indicate power, anger, and violence, while we usually see in women's language words and styles that indicate softness, gentleness, and affection. This article studies the dialectics of the mutual relationship between language, nationality, and power in the novel “Night Mail” using a descriptive and analytical method. The article concluded that the novelist used, in the words of male characters, methods of command, prohibition, appeal, repetition, and the use of words associated with masculine characters to indicate the dominance of men over women, power, violence, anger, arrogance, and selfishness. As for the feminist characters, Muwafaqa used words and methods that indicate regret, compassion, crying, contempt, softness, and kindness, charged with

\* -PhD graduate in Arabic Language and Literature from Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran. (Corresponding Author) Email: Ahmad.Arefi@Yahoo.Com

\*\* - Basic instructor of an Arabic language and literature department at Farhangian Imam Mohammad Bin Baqir University, Bojnord, Iran.

Receive Date: 2024/09/06

Revise Date: 2025/03/01

Accept Date: 2025/03/03.



©2025 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

emotions filled with a sense of contempt, weakness, expulsion, and migration through the use of the interrogative style to invite contemplation about the class antagonism between men and women, to remove them from society, and to show compassion through painful words to help women and raise her status and care for equality, then the simile method to indicate the participation and unity of Lebanese women in eliminating injustice and the rule of men over them, and on the other hand, the participation and unity of Lebanese citizens in the pain, misfortunes, self-destruction, humiliation, expulsion and displacement. Also, nouns and adjectives were used by the feminist characters more than verbs due to women's tendency to describe and be flexible in proportion to their emotions, with the frequent use of the pronoun "y" in messages about women to indicate the ultimate uniqueness of women in society and their lack of status in it, while it was used by the male characters. Verbs, more than nouns and adjectives, indicate movement, strength, doing work, and managing matters.

**Keywords:** Language And Society; Language and Nationality; Hoda Barakat; The novel "Night Mail"; Authority.

---

## Extended summary

### 1. Introduction

Language, nationality, and power have a mutual and influential relationship together, as society and its culture influence language and its words. Language also affects society, its culture, and the prevailing idea in it. Language changes according to the male gender or the female nationality. We see in men's language words and styles that usually indicate power, anger, and violence, while we usually see in women's language words and styles that indicate softness, gentleness, and affection.

Society and language are interconnected, influencing each other. Men's language varies from women's to reflect their emotions, thoughts, and spiritual states. We see this issue in Hoda Barakat's novel "Night Mail" which won the Arabic Booker Prize in 2019. In it, the novelist tells the story of the homeless Lebanese immigrants as a result of the social and political

conditions prevailing in Lebanon, such as male supremacy and capitalism, which elevates the status of the wealthy and degrades the status of the poor, linking it to power as a mechanism of power over women. If we look closely from the historical perspective, we see that they do not allow women to do work outside the home to earn money, and this matter indicates to a large extent their power over them through their financial dependence on men and their inadequacy in themselves. Because financial self-sufficiency reduces men's power over women, we see in the novel that women, more than men, are afflicted with extreme poverty, to the point that they are forced to serve in the homes of the wealthy to earn money to meet their needs. The wealthy thus take on their human identities, and the novelist critiques these prevailing conditions. The research aims to examine the relationship between language, nationality, and power, given the influence and impact they have on each other. The research question lies in the fact that language, society, conflict, and power are dialectically intertwined, as they influence each other, and power in society is manifested through language. This research aims to examine the dialectical relationship between language, nationality, and power in the novel "Night Mail" using a descriptive and analytical approach.

## 2. Materials and Methods

The novelist in the novel "Night Mail" successfully used language through the male characters, using terms and styles that typically denote power, anger, and violence. Meanwhile, through the female characters, she uses terms and styles that typically denote softness, kindness, affection, and relationships. Language changes according to the male or female gender, and power is revealed through the language associated with male gender. The novel is filled with diverse masculine and feminine styles that align with the speaker's ideology. The novelist uses imperatives, prohibitions, calls, and repetition to assert and assert authority over women. She uses terms associated with male characters to signify men's dominance over women, power, violence, anger, stubbornness, and selfishness to the point of transgressing laws, principles, and norms. As for the female characters, she

uses similes, interrogatives, nouns, adjectives, female first-person pronouns, and terms expressing regret, compassion, weeping, contempt, softness, and kindness, all of which are charged with emotions filled with feelings of contempt, weakness, expulsion, migration, and violation, as expressed by the female characters in their sexual relations.

### **3. Research Findings**

This is particularly evident in the frequent use of interrogatives. Because the question invites the recipient to reflect on the class contrast between men and women in order to remove it from society and to express compassion through painful words to help women, raise their status, and foster equality and the participation of men and women in matters commensurate with their nationalities, so that the status of women in society is not overlooked. Then, the method of simile through which the novelist indicates the participation and unity of Lebanese women in eliminating injustice and men's dominance over them, on the one hand, and on the other hand, the participation and unity of Lebanese citizens in the pain, calamities, broken spirits, contempt, expulsion and displacement. Through it, she stirs the hearts of Lebanese women and men and calls them to unite, resist and revolt against tyranny because of this pain and desolation they share, so that they can obtain a luxurious life far from injustice and colonialism and foster equality between men and women after removing male dominance. The novelist moved the hearts of the Lebanese to strive to change the prevailing ideology through vocabulary and methods to a new ideology that opposes male supremacy and elevates the status of women to the same level as men, to take into account gender equality and eliminate this supremacy, injustice, contempt, violence, migration and expulsion of women. On the other hand, the novelist used nouns and adjectives more than verbs through the female characters, with a surge of the first-person pronoun "I" in the messages about women to indicate the extreme uniqueness of women in society, their unity and their lack of status in it.

#### 4. Discussion of Results and Conclusion

We also see in the novel the multiplicity of female characters in the novel, as the novelist seeks to elevate the status of women by mentioning the multiplicity of female characters, and this is consistent with the repeated use of the pronoun "I" through the female characters to indicate the unity, uniqueness and existence under authority of women; Because singularity refers to subordinates under authority due to the lack of authority, while the abundance of characters agreeing together indicates that they possess power and authority, while verbs are used on the tongues of male characters more than nouns and adjectives; because women tend towards description and flexibility in proportion to their emotions which are appropriate for description, women have a vision that deepens and scrutinizes in describing matters, details and colors, while men have more physical ability and logical thoughts compared to women and tend to carry out work and manage family affairs like a leader and guardian, they possess more vitality and activity to carry out work, so the use of verbs for men is appropriate to indicate movement, strength, undertaking work and managing affairs.

#### The Sources and References

##### A- Arabic books:

1. **The Holy Quran.**
2. Barakat, Hoda, **the novel Night Mail**, Beirut: Dar Al-Adab, 2019 AD, [In Arabic].
3. Barhoum, Issa, **Linguistic Behavior and Gender Difference in Arabic**, Jordan: University of Jordan, 2001 AD, [In Arabic].
4. Jacques Loserle, Jean, **The Violence of Language, translated and presented by Muhammad Badawi**, reviewed by Saad Maslouh, Beirut: Arab House of Sciences, 2005 AD, [In Arabic].
5. Al-Jurjani, Abdul Qaher, **Evidence of Miracles**, Commentary: Mahmoud Muhammad Shaker, Cairo: Al-Khanji Library, 2004 AD, [In Arabic].
6. Kharma, Naif, **Lights on Contemporary Linguistic Studies**, Kuwait: Epistemology, 1978 AD, [In Arabic].



7. Al-Samarai, Fadel Saleh, **Meanings of Grammar**, Amman: Dar Al-Fikr, vol. 1, 2000 AD, [In Arabic].
8. Abdel Muti Arafa, Abdel Aziz, **from the rhetoric of Arabic systems, an analytical study of issues of semantics**, Beirut: Alam al-Kutub, vol. 1, 1984 AD, [In Arabic].
9. Abdul Muttalib Mustafa, Muhammad, **Critical Trends during the Sixth and Seventh Centuries AH**, Beirut: Dar Al-Andalus, 1984 AD, [In Arabic].
10. Omar, Ahmed Mukhtar, **Language and the Difference of the Sexes**, Cairo: Alam al-Kutub, 1997 AD, [In Arabic].
11. Fazeli, Muhammad, **Study and Criticism on Important Rhetorical Issues**, Tehran: Farhangi Research and Investigation Foundation, 1376 AH, [In Arabic].
12. Fairclough, Norman, **Language and Power**, translated by Muhammad Anani, Cairo: The National Center, 2016 AD, [In Arabic].
13. Al-Qayrawani, Ibn Rashiq, **Al-Umda fi Mahasin Al-Poetry and its Literature**, edited by: Muhammad Mohi Al-Din Abdul Hamid, Beirut: Dar Al-Jeel, vol. 1, 1981 AD, [In Arabic].
14. Nasissa, Fatima Al-Zahra and the Others, **Language and Society, Reality and Horizons**, Constantinople: Alpha Documents, 2019 AD, [In Arabic].
15. Palmer, Tom J., **The Ethics of Capitalism**, translated by Muhammad Fathi Khadr, Cairo: Hindawi Foundation, 2013 AD, [In Arabic].
16. Youssef, Amna, **Narrative Techniques in Theory and Application**, Beirut: Arab Foundation, 2015 AD, [In Arabic].

#### **B: Persian books**

17. Bates, Daniel and Fred Plag, **Cultural Anthropology**, translated by: Mohsen Talasi, Tehran: Scientific Publications, 1375, [In Persian].
18. Fatuhi Roud Majani, Mahmoud, **stylistics; Theories, approaches and methods**, Tehran: Sokhn, 2018, [In Persian].
19. Modresi, Yahya, **An Introduction to the Sociology of Language**, Tehran: Research Institute of Humanities and Cultural Studies, 1400, [In Persian].

20. Hyde, Janet Shiblei, **Psychology of Women, Women's Contribution in Human Experience**, translated by Akram Khamse, Tehran: Arjmand, 2014, [In Persian].

**C: Foreign books**

21. Bodine, Ann, **Androcentrism in Prescriptive Grammar: Singular They, Sex-Indefinite He, and He or She**. Language in society, 1999.
22. Pease, Allan and Barbara, **why men don't listen and women can't read maps**, 2000.
23. Wood, Julia, T, **Gendered Lives**, Communication, gender, and culture, 1991.
24. Tannen, Deborah, **You just don't understand: women and men in conversation**, 1991.

**D: Articles and letters**

**E: Arabic letters**

25. Arefi, Ahmad, **The aesthetics of grammatical methods in the novel "The Second War of the Dog"**, a study for obtaining a master's degree under the supervision of Faramarz Mirzaei, Tehran: Tarbiat Modares University, 1398 AH, [In Persian].

**F: Arabic articles**

26. Sharida, Saleh Mahdi, The relationship between language and society, **Journal of the Iraqi Scientific Academy**, No. 25, pp. 307-333, 1974 AD, [In Arabic].
27. Murtad, Abdul Malik, Characteristics of Narrative Discourse according to Naguib Mahfouz, **Al-Fusoul Magazine**, Volume Nine, Issue Four, pp. 205-220, 1991 AD, [In Arabic].

**G: Persian articles**

28. Janatifar, Mohammad, Waqbar Bashiri, a look at women's literature based on the novels "Al-Ariz" and "Sushun", **Criticism and**



- Translation Studies of the Arabic Language and Literature**, Volume 2, Number 3, pp. 137-156, 2013, [In Persian].
29. Rouhani, Masoud and Saro Naz, Malik, investigation of the effect of gender on the use of simile and metaphor in the poetry of contemporary women poets, **Persian Language and Literature**, Volume 21, Number 74, pp. 27-7, 2013, [In Persian].
30. Karachi, Ruh-e-Hovd, how gender affects literature, **Women in Culture and Art Magazine**, Volume 7, Number 2, pp. 223-241, 2014, [In Persian].

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الأربعون، خريف وشتاء ١٤٠٣ هـ/ش/٢٠٢٤م

## جدلية علاقة اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات

أحمد عارفي\*  حبيب الله يزداني\*\* 

DOI: [10.22075/lasem.2025.35210.1442](https://doi.org/10.22075/lasem.2025.35210.1442)

صص ٣٤٠ - ٣٠٢

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

إنّ اللغة والجنس والسلطة ذات علاقة متقابلة مؤثرة معا، حيث يؤثّر المجتمع وثقافته على اللغة وألفاظها وتؤثر اللغة أيضا على المجتمع وثقافته وفكرته السائدة، وتتغير اللغة حسب الجنس الذكوري أو الجنس النسائي، ففى لغة الرجال ألفاظا وأسايب دالّة على السلطة والسيادة والغضب والعنف عادة، بينما نرى فى لغة النساء ألفاظا وأسايب دالّة على اللينة والرفق والعاطفه عادة. وتمثّل معرفة هذه الاختلافات اللغوية بين الجنسين، أهميّة البحث وضرورته فى مجتمع سلطويّ تُجرى السلطة فيه من خلال اللغة. تدرس المقالة العلاقة بين اللغة والجنس والسلطة فى رواية «بريد الليل» عبر المنهج الوصفيّ التحليليّ. وتشير النتائج إلى أنّ الروائيّة استخدمت أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار على لسان الشخصيات الذكوريّة وكان استخدام الألفاظ المرتبطة بالشخصيات الرجولية والأفعال أكثر من الأسماء والصفات للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور وسيادة الرجال على النساء، والسلطة، والعنف، والغضب، واللجاجة، والأنائيّة. وأمّا على لسان الشخصيات النسويّة فاستخدمت موفقة ألفاظا وأسايب دالّة على التأسّف والترحم والبكاء والحقارة واللينة والرفق مشحونة بالعواطف الممثلة بإحساس الحقارة والضعف والطردهم والهجرة مستخدمة أسلوب الاستفهام للدعوة إلى التأمل حول التضاد الطبقّي بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهنّ والحفاظ المساواة، ثم أسلوب التشبيه للإشارة إلى اشتراك واتحاد النساء اللبناياتى فى إزالة الظلم وسيادة الرجال عليهنّ، ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد اللبنايتين فى الآلام والمصائب والشعور بالياس والحقارة وطردهم وتشريداهم، ثم استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال لميل النساء إلى الوصف واللينة التي تناسب عواطفهنّ، مع فورة استخدام ضمائر التكلم «ي» فى الرسائل التي حول النساء للإشارة إلى منتهى تفرد النساء فى المجتمع وانعدام منزلتهنّ فيه.

الكلمات المفتاحية: هدى بركات، رواية «بريد الليل»، اللغة والمجتمع، اللغة والجنس، اللغة والسلطة

\*- دكتوراه فى اللغة العربية وآدابها بجامعة العلامة الطباطبائي، طهران، إيران. (الكاتب المسؤول)الإيميل: [Ahmad.Arefi@Yahoo.Com](mailto:Ahmad.Arefi@Yahoo.Com)

\*\* - مدرس فى قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الإمام محمد بن باقر للمثقفين، بجنورد، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٣/٠٦/١٦ هـ ش = ٢٠٢٤/٠٩/٠٦ م - تاريخ القبول: ١٤٠٣/١٢/١٣ هـ ش = ٢٠٢٥/٠٣/٠٣ م.

## ١. المقدمة

إنّ المجتمع واللغة ذات علاقة متبادلة معا، حيث يؤثر بعضهما على الآخر. وإنّ لغة الرجال تتغير عن لغة النساء متناسبة مع عواطفهما وأفكارهما وحالاتهما الروحية. ونرى هذه المسألة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات التي حازت جائزة بؤكر العربية عام ٢٠١٩م وتحكي الرواية فيها حكاية المتشردين المهاجرين اللبنانيين نتيجة الظروف الاجتماعية والسياسية المسيطرة على لبنان كسيادة الرجل والرأسمالية التي ترفع منزلة الأثرياء وتنزل منزلة الفقراء وتربطها بالسلطة كآلية السلطة على النساء، حيث إذا دققنا النظر من حيث التاريخ فسرى أنهم لم يكونوا يسمحون للنساء بالقيام بأعمال خارج البيت لتكسبن نقودا، وهذا الأمر يشير إلى حد كبير إلى سلطتهم عليهنّ من خلال تعلقهنّ المالى بالرجال وعدم كفايتهنّ الذاتية، لأنّ الكفاية الذاتية المالية تقلّ سلطة الرجال على النساء. فنرى في الرواية أنّ النساء أكثر من الرجال تعرّضاً للفقر المدقع إلى حد أن تضطر النساء أن تخدم في بيوت الأثرياء للحصول على المال لتوفّر الحوائج، فيأخذ الأثرياء هويتهنّ الإنسانية، فالرواية تنتقد هذه الظروف السائدة المشار إليها.

## ١.٢. إشكالية البحث

تكمن إشكالية البحث في أنّ اللغة والاجتماع والصراع والسلطة ذات علاقة ديبالكتيكية معا، حيث يؤثر بعضها على البعض معا وتظهر السلطة في المجتمع من خلال اللغة. فيهدف هذا البحث إلى دراسة العلاقة الجدلية بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» حسب المنهج الوصفيّ التحليليّ ضمن الإجابة عن ثلاثة أسئلة:

١. كيف تتجلى العلاقة الجدلية بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل»؟

٢. ما مدى توفيق الروائية في عكس اللغة المناسبة للجنسين وعلاقتها بالسلطة في هذه الرواية؟

٣. ما هو أبرز الأساليب التي تستخدمها الشخصيات الذكورية والنسوية في هذه الرواية؟

## ١.٣. الدراسات السابقة

نشير باختصار إلى الدراسات المنجزة حول رواية «بريد الليل» والدراسات المرتبطة بالجنس واللغة:

١. مقالة «دراسة الكتابة الأنثوية في ثلاث روايات لهدى بركات بناءً على المكون البيولوجي لإلين شوالتر» (١٤٠٣ش) لغريب خليل نژاد أصل وآخرين، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها. درس الباحثون الكتابة الأنثوية في ثلاث روايات من هدى بركات هي رواية بريد الليل وأهل الهوى وملكوت هذه الأرض واستنتجوا أن أنوثة السرد في رواياتها قوية جدا ومؤثرة. ففرق مقالتنا مع هذه واضح جدا.

٢. مقالة «تناسق العتبة والحبكة في رواية "بريد الليل" لهدى بركات دراسة تحليلية سيميائية» (١٤٠٢ش) لزهرة قرباني مادواني وزهراء سليمان، مجلة زبان و ادبيات عربي (اللغة العربية وآدابها) بجامعة فردوسي مشهد، واستنتجتا أن الروائية تشير إلى الأزمت المعقدة التي لا تحل بسهولة في البلاد العربية. فعلى القارئ أن يحلل الألغاز التي لا تقوم الروائية بحلها ويسبب هذا الأمر تفاعلية الكاتب والقارئ ويقلل من هيمنة الكاتب على النص.

٣. مقالة «الكرنفال في رواية بريد الليل لهدى بركات» (١٤٠١ش) لفاطمة أكبري زاده، مجلة الجمعية العلمية الإيرانية في اللغة العربية وآدابها. تدرس المقالة بالمنهج الوصفي التحليلي العناصر الكرنفالية واستنتجت أن الرواية ترسم، عبر لغة الرسائل الرسمية، لغة الشخصيات المتعددة الغيرية الشاذة بالتعددية اللغوية خلال الخطاب الثنائي الصوت في التعارض مع السلطة.

٤. مقالة «تجليات الميتاسرد في رواية بريد الليل لهدى بركات» (١٤٠٠ش) لسمية خدوردي وآخرين، مجلة اللسان المبين بجامعة الإمام خميني الدولية في قزوین، بحثوا فيها عن الميتاسرد وتجلياتها في هذه الرواية وأشاروا إلى أن بركات تريد أن تدخل القارئ المفترض في النص للبحث من خلال تخطيب المخاطب عن التفاعل بين المؤلف والقارئ للتحفيز على المشاركة في بناء الرواية.

٥. مقالة «دراسة الرواية الابيزودية في رواية «بريد الليل» لهدى بركات» (١٣٩٩ش) لعلي پیراني شال وآخرين، مجلة نقد الأدب المعاصر العربي بجامعة يزد، درسوا فيها السرد وادعوا أن هذه الرواية مابعد حداثة معتمدة على المراسلات واستخدام طريقة التدخل في مستويات السرد تناسباً مع السرد الابيزودي، وتشابك الرواية على المضمون الشمولي العام وهو التشريد والغربة.

٦. مقالة «اللغة والجنس في رواية أصل وفصل لسحر خليفة على أساس نظرية فوظائف لغوية لمايكل هاليداي» (١٣٩٦ش) لجميل جعفری وآخرين، مجلة جمعية اللغة العربية وآدابها، تناولوا

فيها اللغة والجنس وعلاقتها الديالكتيكية على أساس نظرية فوظائف لغوية لمايكل هاليداي واستنتجوا أنّ تأثير جنس الكاتبة والعوامل الاجتماعية قد تجلت على المفردات والجمل وأفكارها في الرواية التي تحاول الكاتبة تجلي استعادة هوية النساء ودورهن في المجتمع بواسطة اللغة.

٧. مقالة «اللغة والجنس في القصص القصيرة لفضيلة الفاروق وزويا بيرزاد على ضوء آراء روبن لاكوف» (١٣٩٦ش) لعلي أكبر أحمددي چناري وآخرين، مجلة التحقيق في الأدب التطبيقي، درسوا فيها هذه القصص القصيرة على ضوء آراء روبن لاكوف واستنتجوا أنّ القاصّتين قد وُظفتا خطابهما السردى توظيفا يناسب سمات الجنس النسويّة. تضمنت ألفاظ القاصّتين غالبا ألفاظا ملطّفة مزيجة بعالم المرأة العاطفي مع خليط من اللغات الدالة على الألوان النسويّة. وتنتمي القاصّتان إلى توصيفات جزئية تختصّ بالأسلوب النسويّ، وذلك عبر استخدام جمل وصفية ومؤكّدات وعبارات تدلّ على التشكيك والاستفهام.

٨. مقالة «تحليل الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء (بحث عن علم اجتماع اللغة)» لآزاده نعمتي، مجلة كلية العلوم الإنسانية في جامعة سمنان التي بحثت الباحثة عن الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء على ضوء علم اجتماع اللغة. فاستنتجت أنّ لغة الرجال مشحونة بالسلطة والقهرية ولغة النساء مشحونة بالليونة والعاطفة.

رغم كثرة الدراسات حول علاقة اللغة والجنس ورواية «بريد الليل»، لم تدرس رواية «بريد الليل» وفقا للعلاقة الجدلية بين اللغة والجنس على حد ما علمنا، فهذه المقالة أول مقالة تدرس إيدنولوجيا رواية «بريد الليل» وفقا للعلاقة الجدلية بين اللغة والجنس وسيادة الرجل المرتبطة بالرأسمالية ونقدهما نقدا نسويّا وثقافيا.

## ٢.١. اللغة والمجتمع والجنس والسلطة

تعدّ اللغة آلة لتلبية حاجاتنا المادية والروحية والعاطفية والاجتماعية والعلمية التي تعرّفنا العالم حتّى نحس بالراحة في هذه الدنيا من خلال المحاورات مع الناس في علاقتنا الاجتماعية، «فلولا وجود اللغة لما كان هنالك تبادل الأفكار، والحوار، وتلبية الحاجات المختلفة للأفراد والمجتمع»<sup>١</sup>،

١. نسيصة، فاطمة الزهراء والآخرون، اللغة والمجتمع، واقع وأفاق، ١٤٦.

فاللغة «ظاهرة اجتماعية تتطور وفقا لحاجات المتكلمين وأغراضهم وتمتد في بنية المجتمع وتكوينه، وتعكس صورة ثقافة المجتمع والنظم والعادات والتقاليد كمرآة صادقة ... كما يعتقد ستالين أن اللغة إحدى الوقائع الاجتماعية الفاعلة والمؤثرة في سياق الوجود الاجتماعي وديمومته كلها، فهي تبقى ببقائه وتزول بزواله، وليس ثمة إمكان لوجود أي لغة خارج نطاق المجتمع، فلا نستطيع فهم اللغة وقوانين تطورها إلا إذا توجهنا لدراستها من حيث صلتها الوثيقة بتاريخ المجتمع أي بتاريخ الشعب الذي تنتسب إليه اللغة»<sup>١</sup>.

تكمن أهمية اللغة في أنها تمثل ثقافة البشر وأفكارهم وحالاتهم وهي تحوي وتحفظ كل الأفكار البشرية وعلومها وثقافتها، فلولا اللغة لما بقيت العلوم والمعارف وأفكار المفكرين والعلماء من العصور المختلفة السابقة، علاوة على أنها ظاهرة اجتماعية تميز البشر من الحيوانات من ناحية، وتميز الذكور عن الإناث من ناحية أخرى. ونستطيع الإشارة لإثبات ادعاءنا إلى أقوام زالت حضاراتهم وثقافتهم مع زوال لغاتهم ونرى حضارات قديمة جدا من أقوام كانت محفوظة حتى الآن مع إبقاء لغاتهم، كالحضارة المصرية والإيرانية وثقافتهما كعيد النيروز والمهرجان في يوم الأربعاء من الأسبوع الأخير من شهر إسفند كآخر شهر من كل سنة يلقب بـ«چهارشنبه سوري»، لأننا نشاهد حتى الآن آثار لغات إيران ومصر القديمة على النقوش والبنائيات التاريخية. ونستطيع لإثبات ادعاءنا الآخر حول اختلاف لغة الرجال والنساء الإشارة إلى أن علماء اللغة يعتقدون أن «كلاً من النساء والرجال يشكل مجموعة لغوية تختلف قليلا أو كثيرا، عن المجموعة الأخرى»<sup>٢</sup> في المجتمعات والثقافات المختلفة وإن هناك اختلافات فردية. كما تعتقد دبرا تانين أن مشاكل الجنسين في المحادثة، وتأويلات أحدهما الخاطئة لكلام الآخر ترتبط باختلاف عالم الرجل والمرأة اللغوي، وإن يتحدثان اللغة نفسها<sup>٣</sup>. فوفقا لعقيدها لا يتحدث الرجل والمرأة في سياقات مماثلة، ولا في المواضيع ذاتها، ولا الأهداف وإن كانا يتحدثان بلغة واحدة<sup>٤</sup>.

١. برهوم، عيسى، السلوك اللغوي واختلاف الجنسين في العربية، صص ٧ و ١٧-٢١.

٢. عمر، أحمد مختار، اللغة واختلاف الجنسين، ص ٣٤.

٣. هايد، جانت شيبلي، روان شناسی زنان، سهم زن در تجربه بشری، ص ١٥٨.

4. Tannen, Deborah, You just don't understand: women and men in conversation: p20.

وقد بين علماء اللغة، في دراساتهم العالمية، الاختلافات اللغوية للجنسين، من اللغات والثقافات المختلفة، في أنحاء العالم، فلم يجدوا لغةً تخلو من هذه الاختلافات، إذ هناك مصطلحاتٌ متميزةٌ للرجال والنساء، كما لهما اتجاهاتٌ خاصّة، في شكل توظيف العناصر اللغوية والبنية النحوية والصوتية في أي لغةٍ ومجتمعٍ<sup>٢</sup>. فيكون ترقيق الأصوات وتفخيمها واحداً من الاختلافات اللغوية بين الجنسين، كما نشاهد هذا الأمر في كل المجتمعات والثقافات أن صوت النساء رقيق وناغم يتناسب مع نعومة أجسادها وعواطفها وجلودها الناعمة من ناحية، ومن ناحية أخرى يتناسب مع بيولوجية أعضاء النساء المرتبطة بالصوت والكلام واختلاف خنجرة النساء مع الرجال، كما يكون صوت الرجال فخيماً متناسباً مع صلابة أجسادهم وجلودهم من ناحية، ومن ناحية أخرى متناسباً مع بيولوجية أعضاء النساء المرتبطة بالصوت والكلام واختلاف خنجرة الرجال مع النساء، كما أشار العلماء إلى أنّ «النساء تميل إلى ترقيق الأصوات غالباً، (وربما يرجع السبب إلى رغبتهنّ في التميز، أو لتأدية دور الأنوثة)، بينما يميل الرجال إلى تفخيم الأصوات غالباً، (ويحتمل أن يكون لشعورهم أنّها مناسبة للهوية الذكورية)»<sup>٣</sup>.

وتوجد اختلافات في حقل الدلالات، والمضامين، وكيفية الوصف، والسرد للجنسين بسبب بعض المتغيرات أيضاً، نحو: اختلاف تجارب الجنسين للحياة، ورؤيتهما المختلفة للعالم والأمور، واختلاف العواطف وطريقة تفكيرهما، وحاجاتهما النفسية والروحية وغيرها؛ ويرتبط هذا الاختلاف في التجارب، والرؤية بالأدوار الاجتماعية المختلفة، وبعض الميزات الذاتية والنفسية التي تميزها نساء ورجال بلد من قارة آسيا عن نساء ورجال بلد من قارة أوروبا حسب اختلاف الرؤي والتجارب والثقافات والحاجات النفسية والروحية والأدوار التاريخية الاجتماعية.

<sup>١</sup>. Bodine, Ann. *Androcentrism in Prescriptive Grammar: Singular They, Sex-Indefinite He, and He or She. Language in society*: p133.

<sup>٢</sup>. مدرسي، يحيى، *درآمدی بر جامعه شناسی زبان*، ص ١٦١.

<sup>٣</sup>. المصدر نفسه، صص ١١١-١١٢.

<sup>٤</sup>. روحاني، مسعود و سرو ناز، ملك، *بررسی تأثیر جنسیت بر کاربرد تشبیه و استعاره در شعر زنان معاصر*، صص ١٢-٢٥.

وأما حول علاقة اللغة والسلطة فنستطيع الإشارة إلى أنّ اللغة تختلف وفق مكانة الرجال والنساء الاجتماعية والسياسية، فتظهر سيطرة لغة الأشخاص الذين يملكون المناصب العليا حكومياً أو غير حكومي على لغة الذين لا يملكون المناصب الأعلى. كما يعتقد الناقدون الكبار أنّ اللغة ذات سلطة وسيطرة يجريها صاحب الكلام على أحد بواسطة اللغة، كما يعتقد شريفة أنّ اللغة وسيلة للسيطرة الاجتماعية، أكثر من أنّها وسيلة لإيصال الأفكار أو التعبير عما يجول في الأناضول بصورة فردية، فتكون أداة تُستعمل لتنظيم نشاطات أفراد المجتمع، وفعاليتهم الاجتماعية. ف«تقول فكرة السلطة من وراء الخطاب إنّ النظام الاجتماعي للخطاب يصبح كياناً كلياً متماسكاً بفضل التأثير الخفي للسلطة...، فمسألة اللغة والسلطة مسألة جوهرية في التحليل الأكاديمي للنظام العالمي الجديد وضروب الصراع حوله. لماذا؟ لأننا نشهد ظاهرة مهمة ومستمرة، هي التحول إلى اللغة في الحياة الاجتماعية المعاصرة، أي إنّ اللغة أصبحت عنصراً تزداد أهميته باطراد في الحياة الاجتماعية والعلوثة نفسها تشير إلى جانب من أسباب هذه الظاهرة»<sup>١</sup>. كما يعتقد جاك لوسركل أنّ «اللغة هي مصدر الألم، ليس بشكل مباشر، كما يحصل عندما تصرخ الأصوات داخل رأس برسيغال، وعندما تصرخ داخل رأس شريبر، وإنما من خلال العنف الذي توقعه تلك الأصوات العنف اللغوي للفهم الحرفي، الذي يهدد بالتحول إلى عنف حرفي من قبل اللغة. إنّ عنف المشاعر والغضب ومشاعر الذنب... تصبح عنفاً مؤلماً ذا طبيعة جسدية. إنّ موقف التواصل يعيد إنتاج بنية علاقة المواجهة هذه. ونتيجة لذلك، فإنّ العاطفة العنيفة لا تنفصل عن الكلمات التي تنقلها وهنا نخذلنا الاستعارة). والكلمات هنا توهب القوة، كما توهب إنجازية، الرغبة ويجري الصراع ليس عبر اللغة، بل باللغة. وتترك كلمات اللعنة الموهومة أثراً حقيقياً في الأجساد لذلك، فإذا ما سمينا الساحر الشرير تسمية ناجحة، أصبح بإمكاننا إيذاؤه.... وليست اللغة أداة حيادية، بل هي مجموعة من الكلمات المشحونة بقوة بالرغبات والأحقاد، الحب ومشاعر الذنب؛ وتكون نتيجة ذلك صياغة أخرى لتناقضنا المركزي الذي تكلمنا عنه: إنّ الأسلوب هو نتيجة الانفصال والنزاع بين لغة الكاتب الخاصة واللغة الأم التي يحاول الاستيلاء عليها. ويضيف شنايدر أنّ الاستيلاء يعني أيضاً التدمير. إنّ الكتابة هي إيقاع العنف

١. شريفة، صالح مهدي، العلاقة بين اللغة والمجتمع، ص ٣١١.

٢. فيركلاف، نورمن، اللغة والسلطة، صص ٨٤-٨٨ و ٣٢٣-٣٢٤.

من قبل المرء بلغته الخاصة، وهي فعل دفاع سادي ضد أثر الأم - وتنطوي هذه العلاقة على الحقد.... إن مفهوم الأسلوب يعبر عن هذا الجانب من التناقض، بين أن يكون المرء مملوكاً للغة لا هي خَلْقِيَّة ولا هي شفافة، بل اكتسبها من علاقات متوترة بين الأشخاص، وبين الاستيلاء الذي هو تدمير وإعادة بناء من ضمن نظام لغة المرء الخاصة أو اللغة الأم.... إن التفكك الأسلوبي هو أفضل طريقة للتعبير عن العنف اللغوي وليس هناك من في أن هناك مقداراً من العنف في هذه العملية التاريخية اللغوية، وفي أن العنف الاجتماعي الكامن في التحلل والتغير»<sup>١</sup>.

## ٢.٢. رواية «بريد الليل» لهدي بركات

هذه الرواية رواية اجتماعية تنقد الروائية فيها المجتمع اللبناني وظروفه من خلال سرد خمس رسائل متقطعة، في كلٍّ منها راوٍ أو رواية مختلفان. تتحدث أربع رسائل حول النساء وآلامهنّ وتتحدث رسالة واحدة فقط حول رجل هاجر إلى البلاد الأوروبية نتيجة ظروف المجتمع اللبناني. لذا يمكن عدّ الرواية من الروايات المتعددة الأصوات أو روايات السرد البوليفوني، إذ تكون كل شخصية منها في عالم وأحداث وأزمنة وأمكنة مختلفة خاصة بها مستخدمة ضمير المتكلم في سردها «لتجعل الرواية قريبة من السيرة الذاتية وتتدخل بصورة مباشرة في سير الأحداث»<sup>٢</sup>، تناسبا مع سرد حكايات أصحاب الرسائل المكتوبة والمضاعة التي تعرب بركات فيها عن رؤية عميقة حول أوضاع مهاجري البلاد العربية الذين غادروا بلادهم لأجل الحرب والفقر، فاستعرضت مشاكلهم في هذه البلاد الغريبة، تناسبا مع الدكتاتورية التي ليس فيها حرية التعبير. وبعد السرد نواجه في الرواية الوصف الذي لا يمكن السرد دونه، ولكن الحوارات فيها قليلة جداً، وهناك حوارات، تتحدث فيها الشخصيات مع أنفسها أو مع قارئ افتراضي من خلال الرسائل الخمس.

تسرد الرسالة الأولى اعترافات مهاجرة شخصية تتعاطى المخدرات، وتشير إلى معاناة الهجرة وحسّ انعدام الأمن. وتتناول الرسالة الثانية حياة امرأة مسنة هاجرت إلى بلد آخر لتسكين آلامها ولكن عادت إلى بلدها بعد اليأس من وعود الشركات السياحية الكاذبة. والرسالة الثالثة اعترافات شخص مثالي يتهمونه ويسجنونه ويحرقونه دون ارتكاب ذنب حتى يتحوّل إلى شخص يخدم مصالح

١. جاك لوسركل، جان، *عنف اللغة*، صص ٤٠٣-٤٢٥.

٢. مرتاض، عبدالملك، *خصائص الخطاب السردّي لدى نجيب محفوظ*، ص ٥٧.

السجانين ويحسن رذائلهم وجرائمهم، حتى يثور المساجين، فيفرّ هذا الشخص ويهاجر إلى البلاد الأوروبية، فيواجه امرأة مسنة ثرية تعينه وتذهب به إلى بيتها حتى يقتلها ويسرق أموالها؛ فبسبب فساد المجتمع تحولت الشخصية المثالية إلى الشخصية الفاسدة. والرسالة الرابعة رسالة مهاجرة تقتل أمها لظلمها. وأما الرسالة الخامسة فحكاية امرأة عوراء شاردة مريضة تكتب رسالتها إلى أبيها لطلب المعونة.

وتحكي الروائية في الفصل الآخر شخصية البوسطاجي، كرمز للتواصل بالبريد، وقد مات في النهاية للإشارة إلى عمق الهوة بين الشخصيات المرسل، وأصحاب الرسائل. وأشارت الروائية بعد موت البوسطاجي إلى انقطاع أفق التواصل في زمن العولمة عن طريق وسائل التواصل الإلكتروني في العصر الحديث الذي ربط فوكو وليوتار موت البشر بهذه الوسائل التواصلية الإلكترونية والتكنولوجيا.

### ٣. دراسة علاقة اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» لهدى بركات

كما قلنا فيما سبق، إنّ بين اللغة والجنس والسلطة علاقة وثيقة، حيث تختلف لغة الرجال عن لغة النساء وفقاً لحالاتهم وأفكارهم وميولهم الشخصية وعواطفهم. نحلل في هذا القسم التطبيقي لغة الرجال والنساء واختلافهما في رواية «بريد الليل» لبركات.

#### ٣.١. اللغة الروائية وأساليبها للشخصيات الذكورية

استخدمت الروائية في هذه الرواية، الأساليب والكلمات على لسان الشخصيات الذكورية، فنرى طغيان أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار للإشارة إلى السلطة وألفاظاً دالة على السلطة والعنف والقهر.

فالرواية، في موقف من الرسالة الثالثة، تستخدم النداء والتكرار على لسان رجل التحق بالنظام الحكومي نتيجة فساد المجتمع وخداع النظام الحكومي، فعذب مواطنيه في السجن وقتل بعضهم، حتى ثار المساجين، ففرّ هذا الرجل بصعوبة وهاجر إلى بلد أوروبي تشرد فيه وأصيب بالفقر المدقع. وفي النهاية لحق بالمرأة أوروبية ثرية مومس عاهر تركها عشيقها وسرق أموالها وفرّ. ويتعاشق هذا الرجل معها نتيجة خوفه من إلقاء القبض عليه بواسطة الشرطة الأوروبية، فطلبت منه البقاء عندها في بيتها، فخدعها بعد أن عشقته المرأة. الروائية تُعرّفه كرجل خادع يخدع النساء كما قتل في

سجن بلده مواطنين كثيرين للإشارة إلى سلطة الرجال وسيادتهم على النساء بآليات خادعة من خلال ألفاظ وأساليب دالّة على السلطة والعنف والخداع، فتروي: «راحت تخبرني عن حياتها مع الرجل الذي ما زالت ثيابه في الخزانة. تخبرني كيف خانها تخبرني كيف سلب منها أموالها واختفى... سألتها لأبدي اهتماما لحكايتها لماذا تحتفظ بثيابه في بيتها بعد كل ما فعله بها ... ضحكت وقالت إنها عاشت معه أجمل أيام حياتها. وهي ما زالت تحبّه وإنه سيعود ذات يوم، لأنّ أحدا في العالم كله لن يحبه كما أحبّه هي»<sup>١</sup> مستخدمة الاستفهامات المختلفة بأدوات «كيف، لماذا» للدلالة على فهم كيفية الخيانة وسلب الأموال والاختفاء وفهم سببها أو للدلالة على التعجب في أنّ هذه المرأة تحبه كثيرا ووفرت أسباب الراحة، ولكنه خانها وسلب أموالها واختفى. ومن الجدير بالذكر، أنّ الروائية استخدمت الأفعال الماضية على لسان الرجل بكثرة للإشارة إلى قطعية وقوع هذه الأفعال كالخيانة والسلب والاختفاء وغير ذلك، لأنّ القطعية تشير نوعاً ما إلى السلطة والقدرة، في حين أنّها استخدمت الأفعال المضارعة على لسان المرأة في إجابة الرجل بكثرة للدلالة على التجدد والاستمرار في هذه الأفعال مع كثرة استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال لبيان أحاسيسها بوضوح من خلال استخدام الألفاظ المشحونة بالمعاني العاطفية التي تتناسب مع استخدام الأسماء والصفات، لأنّ النساء تميل كثيرا إلى الجزئيات ووصف الأشياء خلافاً للرجال الذين يستخدمون الأفعال أكثر من الأسماء والصفات لدلالة الأفعال على التحرك والتغير الذي يتناسب مع هوية الرجال. وسوف نرى في ما بعد سبب استخدام النساء كثرة الأسماء والصفات خلافاً للرجال الذين يستخدمون أفعالا أكثر من الأسماء والصفات، حيث إنّ الرجال يميلون إلى السيادة التي تؤدّي إلى عدم إقامة علاقات ودية، بينما تميل النساء إلى العاطفة وإقامة العلاقات التي تؤدّي إلى الحب والودّ والمساواة بعيداً عن السلطة، كما اعتقدت جولياتي وود أنّ أهداف الجنسين مختلفة في مجال المحادثة، فمثلا تتكلم المرأة لإقامة العلاقات والحفاظ عليها أو للتعبير عن مشاعرها، غير أنّ الرجل يتكلم لممارسة السيطرة وإظهار المعرفة والصلاحية، ثمّ تحاول المرأة أن تجعل المحادثة تستمرّ، كما تحاول إظهار الدعم في الإجابة باستخدام بعض التعابير، مثل: (hmmm) لتفاعل المخاطب، ولكنّ الرجل يحاول التفوّق على مخاطبه في المحادثة، فيمكن أن

١. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٦٣.

يتكلم بمدى أبعاد أحيانا، أو أن يكثر من مقاطعة المخاطب لإقناعه، مقارنة بالمرأة، فهو يستخدم لغة تجريدية وحتمية، بينما تستخدم المرأة طريقة فردية وملموسة وهي مترددة في تكلمها غالباً، مقارنة بالرجل، حيث يرجع سبب استخدام المرأة الأسماء والصفات أكثر واستخدام الرجل الأفعال الماضية بكثرة إلى هذا الأمر الذي يشير wood إليه.

وتروي في الرسالة نفسها في موقف آخر: «أعترف لها بالدافع الحقيقي بغضبي... رحمت أشرح لها رغمًا أنني وقعت في حبها»<sup>٢</sup>، فأشارت إلى أن الرجل يكذب ويخدع المرأة بأنه يحبها للخوف من طرده من بيتها، حيث قرر الرجل سرقة أموال هذه المرأة والهرب، وأفصح عن هذا الأمر لرجل ألباني فخالفه ومنعه من خلال الحوار عن هذا الفعل، حيث استخدمت الروائية في حوارات بينهما على لسانهما أفعال الأمر والنهي بكثرة، مثل: «قال: قس الأمور في رأسك وافعل ما تشاء... قلت: تعال نسرقها... فك عني. لا تعد إليّ. لا ترجع إلى هنا»<sup>٣</sup>. وقد اعتقد بعض العلماء أنّ الرجال يظهرون سلطتهم من خلال أفعال الأمر والنهي<sup>٤</sup>. كما استخدمت الروائية كثيراً أفعال الأمر والنهي أو ألفاظاً في رسائل متنوعة خمس على لسان الشخصيات الذكورية للإشارة إلى سلطة وسيادة الرجال ووحشيتهم وعنفهم وغضبهم على النساء في العالم والمجتمع اللبناني؛ نشير إلى بعضها من الرواية: «لذا أَدفع إلى زاوية القهر. أبالغ. لعلك تعترضين بقليل من الغضب أو العتب.. كأن أعتذر عن رؤيتك أياماً أو أسابيع، لأنني... مشغول. بم؟ بمن؟ لا تسألني»<sup>٥</sup>. «لن تركبني امرأة ركبتها»<sup>٦</sup>. «أنا متخلف، عدائي وعنيف، وفوق ذلك مدمن»<sup>٧</sup>. «أنسي ما كتبته في هذه الرسالة»<sup>٨</sup>. «اقتربي مني... وقولي لي ماذا تريد؟ لا تدعي الوسواس تعذبك... اخلي حذاءك... لا عليك من الوقت. خذي

1. Wood, Julia, T, Gendered Lives, Communication, gender, and culture, p47.

٢. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٦٤.

٣. المصدر نفسه، ص ٦٧.

٤. كراچي، روح انگيز، چگونگی تأثیر جنسیت بر ادبیات، ص ٢٣١.

٥. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٢٠.

٦. المصدر نفسه، ص ٢١.

٧. المصدر نفسه، ص ٢٧.

٨. المصدر نفسه، ص ٢٨.

وقتك كاملا... تمهلي قليلا<sup>١</sup>. «أكاد أرى ذلك الرجل المتوحش»<sup>٢</sup>. «أمهليني بعض الوقت وسأخذ البنت إلى عندي»<sup>٣</sup>. «قتلوا وأحرقوا وهددوا واستعملوا النساء والفتيات مكان الأبقار والحيوانات للجر»<sup>٤</sup>. «قال: اتركيني»<sup>٥</sup>.

فمكر الرجل في النهاية وقتل المرأة المومس عند النوم معها في السرير، وسرق أموالها وتركها دون أن يدفنها دون أي ترحم فاستخدمت الروائية على لسانه ألفاظا وأساليب تدل على منتهى الوحشية والعنف والغضب دون أي ترحم وعمل أخلاقي قاتلة بتكرار للتأكيد على هذا الأمر للرب: «قتلت تلك المرأة. في لحظة رعب أصابتنني واستبدت فيّ، قتلتها»<sup>٦</sup>. «غاية في العنف وفي الوحشية أيضا أن تشوّه جثة طبعاً»<sup>٧</sup>. ويذكر بعد الفرار أمّه عند آلامه ومصائبه وكتب لها رسالة قائلا: «أمي الحبيبة. هو المساء ينزل إلى المدينة»<sup>٨</sup> للدلالة على انكسار النفس وشدة المصائب والموت الذي لحق بالمدينة. فلفظ «المساء» يوحي بنهاية الحياة والموت كما يدل في معناه المتعارف على نهاية اليوم. في لفظ «أمي» استعارة مصرحة ويرمز إلى الوطن الذي يذكره المهاجر التعيس في الهجرة، إذ يعبر عن حنينه إليه، فبدأت آلامه من جديد وبنوع يدعو البلاد العربية كافة إلى الاتحاد والمقاومة وراء الاستبداديين والدكتاتوريين الذين سلبوا هوية المواطنين وطردوهم من بلدهم وشردوهم وسبّوا تحويلهم إلى عبيد في البلاد الأوروبية. علاوة على هذا يذكر صفة «الحبيبة» للإشارة إلى حبه وحنينه الكثير إلى وطنه ويعبر عن خنقه نتيجة هذه الهجرة.

وترجع الروائية كل هذه الأحداث والظلم والعنف والسيادة إلى فساد المجتمع من خلال استخدام ألفاظ وأساليب دالة على السيادة والفساد الاجتماعيّ مشيرة إلى العلاقة المتبادلة بين اللغة

<sup>١</sup>. المصدر نفسه، ص ٢٩.

<sup>٢</sup>. المصدر نفسه، ص ٣٢.

<sup>٣</sup>. المصدر نفسه، ص ٧٧.

<sup>٤</sup>. المصدر نفسه، ص ٨٩.

<sup>٥</sup>. المصدر نفسه، ص ٩٠.

<sup>٦</sup>. المصدر نفسه، ص ٦٩.

<sup>٧</sup>. المصدر السابق، ص ٧٣.

<sup>٨</sup>. المصدر نفسه، ص ٦٨.

والمجتمع، حيث تعكس اللغة آلام المجتمع وغيوبه وفساده. وتشير هذه الرواية المقتطعة من هذه الرسالة أيضا إلى المنزلة الاجتماعية علاوة على التضاد الطبقي، كما اعتقد البعض أننا لا بد لنا من قبول تأثر شكل التركيب اللغوي بالتركيب الاجتماعي، لأنه ينتمي إلى مجتمع المتحدثين به ويعكس أعمارهم والجنس والظروف الثقافية والاجتماعية وشخصية الكاتب أو المتكلم والمتلقي؛ مثلا يلاحظ أثر تدرج السن على لغة الأطفال فلهم حديثٌ خاصٌ يميزهم عن البالغين أو في بعض المجتمعات هناك طريقةٌ خاصة، تتكلم بها بعض الطبقات الاجتماعية وتميزها عن الطبقات الأخرى. كما اعتقد نايف أن «العبارات المختلفة المستخدمة للتحية.. في كثير من الحالات، تدلّ على الطبقة الاجتماعية أو المركز الاجتماعي الذي يشغله كل من المتكلم والمخاطب على السواء كما تدل على العلاقة الاجتماعية بينهما»<sup>١</sup>. ففي هذا النص من الرواية أيضا رغم أنه رجل، ولكنه يعد من الطبقة المهاجرة الفقيرة التي تعرضت إلى فساد واقتال بمختلف الأشكال حتى يقع في فخ لا يستطيع الهروب منه، فلذا يتحدث بلغة مشحونة بالأسف والبكاء وإثارة الشفقة من خلال استخدام النداء، لإثارة العواطف لمشاركته ومساعدته والتكرار، للتأكيد على آلامه والأفعال المضارعة، لاستمرارية آلامه أو الماضية، لقطعية وقوع آلامه بكثرة.

وفي مقطع آخر قام الراوي باستخدام التكرار للتأكيد على أهمية كل ما ذكره وإظهار شدة آلام المهاجرين وتحسّرهم وانكسار أنفسهم نتيجة الحروب الداخلية والاستبداد والظلم والبعد عن الوطن والفقر، إذ يفقدون أغلى ما عندهم. فهم يجسّدون معاناتهم وفقدان هويتهم اللبنانية وانعدام الإنسانية من قبل قوي الاستبداد، فيروي شدة انكسار نفس رجل أخذه العساكر من البيت، فسجنوه وعذبوه، فانكسرت نفسه نتيجة تشرده وتعذيبه وآلامه المتلاحقة، وذلك في خطاب لأمه في رسالة مستخدما اللغة والأساليب الدالة على الطرد والمرض والألم والعقدة الروحية مع التكرار للتأكيد وإظهار شدة آلامه: «أنا مريض الآن. مريض في جسمي ومريض في روحي. ولم يعد من أمل في الشفاء. كل ما أحلم به هو الهرب كي لا أموت في السجن. أحلم بالهرب لأموت في العراق؛ لأنوس كالشمعة وأنطفئ في الفلاة، في صحراء الله الواسعة. بعدها يستلم الشيطان روحي. روحي

١. خرما، نايف، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، صص ٢١٠-٢١١.

المريضة، وليفعل بها ما يشاء»<sup>١</sup>. فيصف من خلال تكرار اسم "مريض" مع متعلقاته، نفساً منكسرة مأیوسة من كل شيء ومن خلال تكرار الهرب يجسّد لنا الفرار من السجن والتخلص منه. جدير بالذكر أنّ الروائية في نص «أنا مريض الآن. مريض في جسمي ومريض في روحي» استخدمت الجمل الإسمية للدلالة على الثبوت والتأكيد على آلامه وأمراضه الجسمية والروحية، لأنّ الجمل الإسمية تدل على الثبوت والدوام والاستقرار<sup>٢</sup>. وأما في الجمل التالية فاستخدمت الجمل الفعلية مع الأفعال المضارعة مثل: «ولم يعد من أمل في الشفاء. كل ما أحلم به هو الهرب كي لا أموت في السجن. أحلم بالهرب لأموت في العراء؛ لأنوس كالشمعة وأنطفئ في الفلاة، في صحراء الله الواسعة. بعدها يستلم الشيطان روحي. روحي المريضة، وليفعل بها ما يشاء»، فتكثر فيها الجمل الفعلية مع الأفعال المضارعة للدلالة على التجدد والاستمرار والتحرك، لأنّ الجمل الفعلية تدل على التجدد والاستمرار والتغيير والتحول<sup>٣</sup>. وتكون الجملة الاسمية أكثر تلائماً وتناسباً مع المدح والذم، ووصف الأشياء الجامدة والحقائق الثابتة لإفادة الجملة الاسمية الثبوت والدوام. وأمّا الفعل المضارع فيلائم ويناسب حكاية المعارك ووصف الحروب والقتال وبيان المغامرات والبطولات، فإنّها تمتلئ بالقوّة والحيوية، وتزخر بالحركة والجدّة، فتدعو إلى التغيير والتطور، كما تنادي بالحدوث والتحوّل<sup>٤</sup>. فالروائية استخدمت الجمل الفعلية والاسمية على لسان الرجل متناسبة مع الأغراض وجنس الرجل في «تسيق دلالة الألفاظ وتلاقي معانيها بما تقوم عليه من معاني النحو المتخيرة والموضوعة في أماكنها على الوجه الذي يقتضيه العقل»<sup>٥</sup>.

وتروي الراوية الأخرى حول رجل مستخدمة ألفاظاً تدل على أنانية الرجل وسيادته وتكبره وانعتاقه ولجأته قائلاً على لسان المرأة: «هذه رغبة في الذهاب ناحية منطلق رجل لا أعرفه، إلى مكان آخر مختلف، منطلق أناني منعتق وحرّ وفالت لا يطلب موافقة الآخرين؛ موافقة الأخلاقيين أو الجماعات

١. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٥٤.

٢. الجرجاني، عبدالقاهر، دلائل الإعجاز، ص ١٧٤.

٣. المصدر نفسه، ص ١٧٤.

٤. فاضلي، محمّد، دراسة ونقد في مسائل بلاغية هامة، ص ٧١.

٥. عبدالمطلب مصطفي، محمد، اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجري، ص ٧.

المتكافئة حول المبادئ والقوانين والأصول<sup>١</sup>. فتشير في هذا النص إلى منتهى أنانية الرجل وسيادته ولجأته إلى حد أنه يتجاوز القوانين فلا يراعي الأصول والمبادئ والقوانين. كما نرى أن المرأة استخدمت حول الرجل أسماء وصفات أكثر من الأفعال وأفعالا مضارعة لاستمرار وقوع هذه الأحداث دون استخدام الأفعال الماضية في النص نفسه. فالمرأة من جهة، من خلال هذا النص تظهر لنا عواطفها وليونتها ومن جهة أخرى، تظهر لنا سلطة الرجل وأنانيته ولجأته. يروي أيضا الراوي حول رجل ألفاظ دالة على العنف والسيطرة ورغباته المكبوتة والقتل قائلا: «لن أفعال. فقد قرأت في أحد الكتب أن الممثلين من تتحول رغباته المكبوتة إلى أفعال جرمية غاية في العنف بسبب أنه لا يستطيع السيطرة عليها؛ لا حد لساديته ولا حتى فعل القتل يشفي ميله المرضي»<sup>٢</sup>.

نستنتج من هذا القسم أن الروائية تكون موفقة إلى حد كبير في استخدام أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار والألفاظ الدالة على السلطة والغضب والعنف والأنانية، واللجاجة مقابل النساء، إلى حد تجاوز القوانين والمبادئ والأصول على لسان الرجال أو الشخصيات الرجولية.

## ٣. ٢. لغة الروائية وأساليبها للشخصيات النسوية

إذا دققنا النظر إلى الرسائل الأربع التي تتحدث عن أربع نساء في كل رسالة واحدة منها، فسندرى طغيان أساليب الاستفهام لإظهار التشاؤم والنفي والإنكار للقيم السائدة في المجتمع وإظهار العجز والتأسف والضعف والليونة وإظهار الآلام من خلال تصور القارئ الافتراضي لبيان أحقاد السلطة على النساء، لأن الاستفهام يدعو المتلقي إلى التأمل حول التضاد الطبقي بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهن ورعاية المساواة ومشاركة الرجال والنساء بالتناسب مع جنسيتهما في الأمور، حيث لا يغمط المجتمع منزلة النساء. وتوحي الروائية بألفاظ سلبية تشير إلى تحقير النساء والسلطة عليهن وانعدام منزلتهن في المجتمع. ويطنغي أيضا أسلوب التشبيه للدعوة إلى التأمل والمشاركة في إزالة المجتمع الطبقي والظلم

١. المصدر نفسه، ص ٣٧.

٢. المصدر نفسه، ص ١٩.

والسيادة على النساء ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد المواطنين اللبنانيين في الآلام والمصائب وانكسار النفس والحقارة وطردهم وتشريدهم.

تشير الروائية في مقطع إلى أنّ امرأة طردتها أمّها من البيت، لأنّها لم تلد ذكراً، بل ولدت أنثى، حيث أصيب والداه باليأس. فعبر الراوي عن هذا وانتقد المجتمع البشري نقداً نسبياً وأشار إلى سيادة الرجل في المجتمع وانعدام مكانة المرأة، وعدم مراعاة حقوقها حتّى في العائلة التي تلدها، فسلب والداه هويتها، لأنها ليست ذكراً يحبها، بل أنثى غير محبوبة وفقاً لمعايير المجتمع التي تحكمها سيادة الرجل، فشردها، حتّى أُجبرت هذه المرأة على الهجرة عن الوطن، لتعيش في بلدٍ كلُّ مواطنيه بالنسبة لها غرباءً، فاشتمزت من أمّها إلى حد أنّها عندما أخبرها أخوها بموت أمّها، أحست بالغضب العارم، وذكرت بأنّها لم تنتقم من أمّها بعد. يقول الراوي في الرسالة الأولى: «تلك المرأة قصفت عمري وشردتني في بلاد الله. البلاد التي سكانها غرباء ویتامی»<sup>١</sup>. نرى في هذا المقطع أنّ الراوي استخدم ألفاظاً وأساليب تدل على تحقير النساء في المجتمع، فطردتها العائلة حتّى اضطرت إلى الهجرة إلى بلاد ليس لها فيها صديق أو حميم، فتشير إلى عدم المساوات الطبقاتية، والتضادات والفجوات الاجتماعية، إذ تسيطر سيادة الرجل على النص، حيث يكون الناس، حتّى العائلات، ذوي رؤية سلبية للنساء وتوحي بهذا المعنى بنية النص ومفرداته كالفعل «شردتني»، وضمير الياء في هذا الفعل بصورة مفردة للدلالة على توحيدها وتفردها، وفعل «قصفت» وانتسابه إلى العمر للإشارة إلى نهاية حياة المرأة، واسمى «غرباء ویتامی» للتأكيد على توحد المرأة في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، حيث إنّها كانت في المجتمع بين الناس ولكن الناس معها غرباء، وهذا أشد التوحد والتفرد وأفجع.

يعرب الراوي في مقطع آخر عن ضياع النساء ونشأتهن بلا أهل مستخدماً الأسلوب الاستفهامي الذي اهتم به كثيراً في الرواية، حيث شحنها بالكثير من الاستفهامات في المعاني المجازية كالنفي والإنكار والتوبيخ والتعجب وغير ذلك، فيحكي: «لا حاجة إلى أن أذكرك بأني نشأت بلا أهل. ضاع أبي منّي، ... لا أعرف كيف يحبُّ الرجالُ النساء؟»<sup>٢</sup>. فاستخدم أداة كيف الاستفهامية في معنى

<sup>١</sup> بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ١٧.

<sup>٢</sup> المصدر السابق، ص ١٣.

التعجب والإنكار أو التوبيخ أو التأسف لتحقير النساء في المجتمع وأشار إلى أن الرجال لا يحبون النساء إلى حد أن آباءهن يضيعونهن ولا يهتمون بهن في ظل العائلة اهتماما لائقا بهن. فنرى أن ألفاظ هذه الجملة المروية تتغير معانيها الثانوية على أساس السياق اللغوي وغير اللغوي إلى معاني التعجب والإنكار والتوبيخ والتأسف وهي مشحونة بمعاني انكسار نفوس النساء، خاصة النساء اللبانيات، وضياعهن باستخدام أداة «لا» بشكل مكرر للإشارة إلى منتهى التشاؤم ونفي القيم السائدة في سيادة الرجال مع الجملة الفعلية الدالة على الاستمرار التجديدي في الذكر وعدم المعرفة والحب، وذلك من خلال استخدام الألفاظ والمعاني التي تقتضي «المعاني الكريمة الشريفة النبيلة الجزلة الفخمة، ألفاظا كريمة شريفة نبيلة جزلة فخمة والمعاني الكريهة تلتمس ألفاظا كريهة، فكلها ملائمة مع العواطف والخيالات التي عارضت على المتكلم، إمام المتكلم العادي، وإمام المتكلم الأديب». و«تظهر هذه الملائمة إذا تمكن الأديب من ناصية اللغة وكان ذا قدرة في استعمال المفردات بحيث يسوق المعنى إلى الذهن في شكل مترابط، فلا يعبر عن المديح بألفاظ الهجاء، ولا يعبر عن الذم بألفاظ المديح، ولا يعبر عن الغزل بألفاظ الحروب، ولا في وصف معارك النزال كلمات الغزل الرقيق، ولا يتخير لمواضع الجد ألفاظ الهزل ولا ألفاظ الهزل في مواضع الجد... فملائمة الألفاظ للغرض الذي يتناوله الأديب فيه من التناسق والجمال ما يحقق له هدفه في الإمتاع الفني»<sup>٢</sup>.

ويحكي الراوي في موقف آخر باستخدام الاستفهام أيضا على لسان امرأة تركها زوجها وعاشر نساء أخريات. خان زوجته، فنشأ في وجودها الحقد العارم، حيث انكسرت نفس المرأة وتعبت روحيا، فأرادت الروائية أن تعرف بخيانة بعض الرجال لزوجاتهم طلباً للتنوع في المعاشرة مع النساء الأخريات دون أي تقييد، في حين أنهم يفرضون على النساء التقييد، وهذا منتهى السيادة للرجال على النساء وتحقير للنساء في المجتمع، فتحكي آلام هذه المرأة قائلة: «لم أعد أعرف سوى حقدي العارم؛ سوى عنف رغبتي في الانتقام حدّ القتل؛ قتله بيدي... كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟...»

١. القيرواني، ابن رشيق، العمدة في محاسن الشعر وآدابه، ج ١، ص ٢١٣.

٢. عبدالمطلب مصطفى، محمد، اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجري، ص ١٢٩.

سأنام نوما عميقا... أرجو أن أنام نوما عميقا<sup>١</sup>. توحى ألفاظ هذه العبارة بالآلام هذه المرأة وانكسار نفسها وتعبها، حيث أسفت وتحسرت بأن زوجها تركها مستخدمة الاستفهام للتحسر والتأسف مكررة العبارة الاستفهامية للإشارة إلى تأكيد شدة آلامها وانكسار نفسها إلى حد ميلها إلى الانتقام والنوم العميق باستمرار وتجدد بسبب وجود الجمل الفعلية المضارعة مع استخدام أسلوب الاستثناء للدلالة على أنّ هذه المرأة بعد تحولات تتغير لتعرف الحقد والعنف فقط. إضافة إلى ذلك، فإنّ لفظ «نوما» يدلّ على موت روحي ولو كان الجسد حيّاً وانكسار النفس والتعب العظيم لإتيان لفظة نوم بصورة التنكير للدلالة على التفخيم والعظمة، فأكدته الراوي بصفة «عميقا» للدلالة على منتهى موت الروح وعظمة انكسار النفس والتعب العميق والشديد. أيضا تكرّر الراوية فعل «تركني» للدلالة على تفرد في المجتمع وانعدام منزلتها فيه مع التأكيد. علاوة على هذا استخدمت الراوية ألفاظ «حقدي العارم، عنف، الانتقام، القتل» مشيرة إلى تفرد النساء وتوحدتها في المجتمع حتى أصيبت بالأمراض الروحية والأحقاد العارمة مستخدمة هذه الألفاظ في مستوى الوصف لوصف آلامها وأحقادها من خلال استخدام الأسماء والصفات أكثر من الأفعال، كما اعتقد بعض الناقدين أنّ المرأة في حقل البنية النحوية والصرفية تكون أكثر استخداما للجمل المفتوحة وغير المكتملة غالباً، في حين يميل الرجل إلى التحديد وحصر الموضوعات في صياغة الجمل؛ أو تستخدم المرأة الأسماء (وخاصة الصفات)، أكثر من الأفعال غالباً، في حين أنّ الرجال يستخدمون الأفعال بكثرة تناسباً مع جنسيتها<sup>٢</sup>، لأنّ النساء تميل إلى الوصف والليونة تناسباً مع عواطفها التي تناسب مع الوصف الذي اعتقد النابلسي أنّ «أهمّ ما يشغل الرواية الحديثة هو لعبة الوصف، ودقّته، وتفصيله، وألوانه»<sup>٣</sup>، وإنّ الروائي على لسان الشخصيات الروائية «يمكن أن يصف دون أن يسرد، كما هو معروف، ولكن لا يمكن أبداً أن يسرد دون أن يصف»<sup>٤</sup>، فتكون النساء ذوات رؤية تعمق وتدقّق النظر في وصف الأمور والتفاصيل والألوان، بينما يكون الرجال ذوي قدرة جسميّة وأفكار أكثر منطقية

<sup>١</sup> بركات، هدى، «رواية بريد الليل»، صص ١٠١ و ١٠٧.

<sup>٢</sup> مدرسي، يحيى، درآمدى بر جامعه شناسى زبان، ص ١٦١.

<sup>٣</sup> النابلسي، تقنيات السرد، ص ١٦.

<sup>٤</sup> مرتاض، عبدالملك، خصائص الخطاب السردى لدى نجيب محفوظ، ص ٢٠٨.

بالنسبة إلى النساء ويميلون إلى القيام بإدارة الأمور العائلية كقادة وأولياء، فيتناسب استخدام الأفعال للرجال للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور، لأنّ الشعور «يقع في النصف الأيمن من دماغ الذكور أي باستطاعتهم أن يسيطروا على المشاعر، بمعزل عن باقي أعمال الدماغ، فإنّهم يعتمدون على الاستدلال المنطقي أثناء الجدل، من دون انفعال أو عصبية»<sup>١</sup>، بينما يشتت الشعور والأحاسيس في أجزاء دماغ المرأة كلّها، لذا تتجلى قوة المشاعر والأحاسيس عند إنجاز النشاطات المختلفة التي ترتبط بأعمال الدماغ المختلفة! علاوة على هذا، فإنّ الراوي استخدم على لسان المرأة في أسلوب الاستفهام أداة «سوى» بدل أداة «إلا» وبقية أدوات الاستفهام، لأنّ الدراسات اللغوية في القرآن وفي الروايات ووفقاً للأسلوبية الإحصائية تشير إلى أنّ أداة «سوى» تُستخدم عادة وغالباً في مواضع الوصف، كما جاء في القرآن الكريم في موضع الوصف كما قال: ﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ (البقرة: ٦) أو: ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ﴾ (آل عمران: ٦٤)، كما تثبت دراسة نحوية أسلوبية إحصائية في رواية من بين أدوات الاستثناء أنّ أداة «إلا» تستخدم في مستوى السرد أكثر من مستوى الوصف والحوار، في حين أنّ أداة «سوى» تستخدم في مستوى الوصف لوصف أمر أو شيء، أكثر من مستوى السرد والحوار. على سبيل المثال نجد في رسالة الماجستير المعنونة بجمالية الأساليب النحوية في رواية «حرب الكلب الثانية» لإبراهيم نصرالله التي تستخدم منهج الأسلوبية الإحصائية أنّ أداة «سوى» تستخدم في هذه الرواية ٦٩ مرة، فتستخدم في مستوى الوصف ٣٠ مرة، وفي مستوى السرد ٢٢ مرة وفي مستوى الحوار ١٧ مرة، فاستخدام أداة «سوى» في مواضع الوصف أكثر من المواضع الأخرى، في حين تستخدم أداة «إلا» في الرواية ٥٧ مرة، فتستخدم في مستوى السرد ٣١ مرة، وفي مستوى الوصف ١٨ مرة وفي مستوى الحوار ٨ مرة، فاستخدام أداة «إلا» في مواضع السرد أكثر من المواضع الأخرى. وأمّا حول أداة «غير» فتستخدم في الرواية ١٢ مرة، فتستخدم ٩ مرة في مستوى الحوار و ٣ مرة في مستوى السرد دون استخدامه في مستوى الوصف، فاستخدام أداة «غير» في مواضع الحوار

<sup>١</sup>. pease, Allan and Barbara, **why men don't listen and women can't read maps**, p204.

<sup>٢</sup>. جنتي فر، محمد، واكبر بشيري، نگاهی به ادبیات زنانه با تکیه بر رمان «الأرض» و «سوشون»، ص ١٣٠.

أكثر من المواضيع الأخرى<sup>١</sup>. فتشير هذه النتائج والدراسات الأسلوبية والإحصائية- في القرآن الكريم والروايات أنّ أداة «سوى» الاستثنائية يجدر استخدامها في مواضع الوصف، كما نرى أنّ الروائية استخدمت أداة «سوى» على لسان المرأة المشار إليها مرتين في موضع الوصف؛ في وصف حقدتها وعنفها مع التأكيد في هذا النص: «لم أعد أعرف سوى حقدتي العارم؛ سوى عنف رغبتني في الانتقام، حدّ القتل؛ قتله بيدي... كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟... سأنام نوما عميقا... أرجو أن أنام نوما عميقا». وتشير الألفاظ والأساليب الأخرى في هذا النص إلى أنّ هذا الموضوع من النص في موضع الوصف، كما استخدمت فيه صفات نحوية مختلفة من قبيل «العارم؛ حد القتل؛ عميقا؛ عميقا» إضافة إلى أنّ أداة «كيف» الاستفهامية في موضع الحال تشير نوعاً ما إلى الصفة والحالة<sup>٢</sup>. وتؤيد تحليلاتنا في هذه الدراسة تشير إلى أنّ «المرأة تستخدم الأسماء (وخاصة الصفات)، أكثر من الأفعال غالباً؛ في حين أنّ الرجال يستخدمون الأفعال بكثرة تناسباً مع جنسيتها»<sup>٣</sup>. فتزيد على جمالية نص الروائية، هذه الاستخدامات المتناسبة على لسان المرأة والنساء أو الرجال فتشير إلى براعة الروائية في استخدام اللغات والأساليب المناسبة لجنس الأنثى أو جنس الذكر.

وحسب هذه الميزة، قد يصعب على المرأة السيطرة على مشاعرها، أثناء الجدل أو عند القيام ببعض الأعمال الخاصة؛ فضلاً عن هذا، فهي تستخدم لغة العاطفة في كلامها، وفي كثير من الأحيان تستخدم هذه العبارة: أنا أحسّ، أشعر، و... لبيان شعورها أو ما يزعجها، كذا تُكثّر في الألفاظ التي تدلّ على قوة المشاعر، والأحاسيس، مقارنة بالرجال، نحو: «يا روحي، يا عزيزي، يا صغير، يا لهوي، يا حبيبي، يا وردى، يا حرقه قلبي عليك»<sup>٤</sup>، وغيرها من الألفاظ والتعبير التي تدلّ على قوة العاطفة والحميمية.

جدير بالذكر أنّ استخدام أسلوب التشبيه في قسم مرتبط بالنساء يرجع إلى أنّ أهداف النساء في المحادثة والحوار هي لإقامة العلاقات والحفاظ عليها أو لبيان مشاعرها، فتحاول المرأة الاستمرار

١. عارفي، احمد، جمالية الأساليب النحوية في رواية «حرب الكلب الثانية»، صص ١٦٥-١٦٦.

٢. المصدر نفسه: صص ١٠١ و ١٠٧.

٣. مدرسي، يحيى، درآمدي بر جامعه شناسی زبان، ص ١٦١.

٤. عمر، أحمد مختار، اللغة واختلاف الجنسين، ص ٩٧.

في المحادثة كما تحاول إظهار الدعم في الإجابة باستخدام بعض التعبيرات، مثل: (hmmm) للتفاعل مع المخاطب واشتراكه، فتستخدم المرأة طريقة فردية وملموسة وهي مترددة في تكلمها غالباً ما، مقارنة بالرجل<sup>١</sup>.

فظلم النساء والسلطة والسيادة عليهن بواسطة الرجال مسألة مركزية حفلت بها الرواية، فذكر أن أم العائلة خادمة الأب إلى حد أنه إذا قام الأب بضرب الأبناء، لا يُسَمَحُ للأب بالاعتراض، حيث إنها كزوجها أجرت قدرتها على أبناءها ولاسيما على بناتها، وأعربت عن تنفرها من البنات، لأنها تولد الأنثى دون الذكور ولأنها تحب الأبناء الذكور، فطردتهم وزوجتهم جبراً برجال أثرياء لكسب المال، فيروي الراوي: «راح كلام أمي يدور في رأسي. ألم تقم بيعي لزوجي في مقابل المهر الذي جهّز وأراح رجال العائلة؟»<sup>٢</sup>، و«كنت قرأت في أحد الكتب كيف تأكل الأمهات أبناءها الذكور من شدة التعلّق»<sup>٣</sup>، و«أنا قذفتي أمي في قطار الأرياف ككيس القمامة. لذا قبلت لعبتك في البداية. تكونين أما صغيرة، في أوقات متقطعة، أشتّم حليبك ووأحاول أن أبقى ذكراً... ترضى بروائح الرجل الكريهة وتغسل ملابسه الداخلية أو جواربه النتنة بسعادة»<sup>٤</sup>. راجت هذه المسألة إلى حد أن هذه البنات أو النساء المطرودات اضطررن للهجرة والقيام بالخدمة عند الأثرياء لاكتساب الأموال إلى أن تهيأ الفرصة للأثرياء لممارسة الجنس معها ولو بالعنف للإشارة إلى سيادة الرجال على النساء وتحقير النساء في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، كما يحكي الراوي مستخدماً ألفاظاً تحقّر النساء وتعرّفها كخادمة ورقاصة لاكتساب الأموال، فترتبط السلطة بالرأسمالية وتعرف الرأسمالية أداة السلطة السيادة للرجال على النساء، كما قالت: «وجدتها تعمل خادمة ورقاصة في بيت هو أقرب إلى الماخور»<sup>٥</sup>.

يروى الراوي هذا الأمر على لسان امرأة حول رجل ثري في موقف أن المرأة المهاجرة كانت تذهب إلى فندق أوروبي لتخدم فيه لتكسب مالا لتوفر حياة مترعة باللذة والعيش، فتخدم رجلاً ثرياً عربياً

١. Wood, Julia, T, *Gendered Lives, Communication, gender, and culture*, p47.

٢. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٧٧.

٣. المصدر نفسه، ص ١٨.

٤. المصدر نفسه، ص ١٩.

٥. المصدر السابق، ص ٨٠.

ولكنه تجاوز عليها وضربها ومزق ألبستها ليمارس معها علاقة جنسية: «بدأ يغازلني بألفاظ نابية، رددت إليه بالعربية لعله يخجل فإزداد وقاحة»<sup>١</sup>. ففي هذا النص، تشير من خلال «ألفاظ نابية» إلى أنّ لغة الرجال ذات سلطة وسيادة على النساء، فتظهر السلطة والسيادة للرجال على النساء في البداية من خلال اللغة، كما رددت المرأة بألفاظ دون سلطة ليخجل الرجل الثري، ولكن خلافاً لذلك ازدادت وقاحته، لكن المرأة في فرصة مناسبة فرت وشكته عند قسم أمن الفندق ومدير الشؤون، لكنهم عظموا هذا الرجل الثري المتجاوز كزبون للفندق ومصدر لثروته وحققوا المرأة وطردوها، كما يروي الراوي: «أتقي الرجل ناعم اليمين. من هذب أظافره في الصالونات المختصة، فهذا يشير إلى وضعه المالي أكثر من شياكة الثياب... ثم هجم عليّ. ضربني بقوة...»<sup>٢</sup>، فاستخدمت ألفاظ «هجم، ضرب، قوّة» للإشارة إلى سيادة الرجال على النساء ومنتهى الظلم الموجه لها مع استخدام كناية «ناعم اليمين» للإشارة إلى الرأسمالية وثروة الرجل. يليق بالذكر أن الروائية على لسان الشخصيات النسوية استخدمت ضمير المتكلم «ي» بكثير، حيث نستطيع الادعاء أننا نجد ضمير المتكلم «ي» في كل عبارتها التي تتعلق بالشخصيات النسوية. وهذا الاستخدام الكثير ليس عشوائياً، بل وإنما للإشارة إلى تفرد النساء وتوحيدها في المجتمع وانعدام منزلتها فيه، في حين أنّ الراوي للشخصيات الذكورية أو جنس الذكر استخدمت ألفاظاً وأساليب وضمائراً تدلّ على الاشتراك في الاجتماع في سيادة الرجال على النساء وسلطتهم عليها، كما نذكر نماذج مختلفة من الرواية في القسم السابق أو في هذا النموذج الأخير الذي أراد الرجل العربي الثري فيه ممارسة علاقة الجنس مع المرأة، ففرت منه بصعوبة وذهبت عند مدير الفندق وحرّاسه، فهددها وطردوها من الفندق، حيث يشارك كل من الرجل العربي الثري ومدير الفندق وحرّاسه في السلطة والسيادة على هذه المرأة.

تبين الروائية منزلة الشخصيات على أساس المكانة الاقتصادية والطبقية وتشير إلى سلطة الأثرياء وسقوط الأخلاق، حيث تشير في مقطع آخر إلى أنّ القوانين ليست للأثرياء، بل إنهم ما فوق

١. المصدر نفسه، ص ٧٩.

٢. المصدر نفسه، ص ٧٩.

القوانين، فيركبونها: «إنّ المال يقلل الأفواه ويمدد المهمل، بل يركب القوانين»<sup>١</sup>. فربطت الرأسمالية بالسلطة وجعلت هؤلاء الأثرياء مقابل الفقراء الذين هم في مصيبة لأجل الفقر، تضطربهم لخدمة الأثرياء وتحمل التحقير، كما يروي الراوي: «المرأة التي عملت في بيتها لزيادة حاجتي لأجل البنت، لم تكن تطيقني، بل لم تكن تطيق البشر، صفعتني مرة وسكتت. قالت إنني في غيابها تبولت في حمامها، لا في حمام الخدم. كانت لذتها إذلال الناس، حتّى زوجها. وربما زوجها أكثر من كلّ الناس، حتّى إنني كنت أحياناً أشفق عليه أكثر من شفقتي على نفسي. لا شيء يوقظ الكراهية مثل الفقر. وهو كان يكرهها، وقد أدت له خدمة بتركي تلك المرأة تموت»<sup>٢</sup>، إذ نلاحظ كثرة ضمير المتكلم والغائب المرتبط بالنساء في هذا النص فقط، حيث لو نحسب عدد الضمائر للمتكلم والغائب في النص نفسه فقط فسنجد أنّ عددها يصل ١٨ ضميراً. وهذه الإحصائية تشير إلى تفرد النساء وتوحيدها في المجتمع، حيث تفقد منزلتها في المجتمع وليست لها منزلة اجتماعية، بل تسود سلطة الرجل عليها بواسطة الرأسمالية، إضافة إلى أنّ الضمائر تشحن النص بالفاظ وأساليب في تحقير النساء وإذلالها وانعدام المنزلة الاجتماعية لها أكثر بكثير. فإنّ سقوط الأخلاق والظلم والسلطة نتيجة الرأسمالية في الرواية شديد إلى حد يروي الراوي أنّ أم تزوّج ابنتها الصغيرة بإجبار لرجل ثري لاكتساب الأموال، حتّى تؤدّي إلى طلاق ابنتها ومصائبها، حتى تهاجر إلى أوروبا: «صرت أتذكر، من ألمي وقهري، أن أُمّي كانت سبب زواجي التعس وأنا بعد لم أتمّ الرابعة عشرة. وهي لم تغفر لي طلاقها، ولا أنت، بل كنتما سبب هجرتي إلى هذا البلد وعملي خادمة في بيوت الناس، وفي تنظيف وسخ بشر لا أعرفهم، في حمامات المطاعم وغرف الفنادق»<sup>٣</sup>، فنرى كثرة ضمير المتكلم المرتبط بالنساء في هذا النص فقط، حيث لو نحسب عدد ضمائر المتكلم في النص نفسه فقط فنجد أنّ عددها يصل ١٤ ضميراً للمرأة. فهذه الإحصائية تشير إلى منتهى تفرد النساء وتوحيدها في المجتمع، حيث تفقد منزلتها في المجتمع وليست لها منزلة اجتماعية، بل تسود سلطة الرجل عليها بواسطة الرأسمالية، إضافة إلى أنّ الضمائر تشحن النص بالفاظ وأساليب وأسماء وصفات في

١. المصدر السابق، ص ٢٥.

٢. المصدر نفسه، ص ٨١.

٣. المصدر السابق، ص ٧٧.

تحقير النساء وإذلالها وإنجازها الخدمة وانعدام المنزلة الاجتماعية لها أكثر بكثير. ثمّ تباع هذه الأم حفيدتها أيضا بعد أن تهاجر أمها إلى أوروبا نتيجة رأسمال، كما يروي الراوي: «لا أستطيع أن أصدق أن هذا كله سببه المال أو جشعك...»<sup>١</sup>.

وشاعت هذه المسألة إلى حد أن العائلة أيضا قامت بإجراء السلطة على البنات وباعتها كآلات جنس إلى الأثرياء لاكتساب الأموال، فتروي الروائية هذا في رواية لهجرة أمّ إلى بلد أوروبي وترك ابنتها عند جدتها، فتبيعها جدتها لثري في إطار زواج: «رحت أسأل أُمي لماذا باعت البنت وأنا أرسل إليها الكثير من المال»<sup>٢</sup>.

تبحث الروائية في الرواية عن النظام الرأسمالي والمصائب التي يسببها هذا النظام، فتعرفها كأداة سلطة وقمع بأيدي الأثرياء والرجال ضدّ الفقراء والنساء، فتري أنّ الرأسمالية ذات سلطة على الفقراء الذين يحكمهم الأثرياء ويحقرونهم ويجعلونهم خدماً لهم، حيث تدرس الصراع بين الأثرياء والفقراء، وتسعى إلى كسر الظروف السائدة في الرأسمالية وإلى تغيير هذه الظروف من خلال تغيير ثقافة المجتمع حتّى ترتفع فيه منزلة الفقراء وتصير في مرتبة الأثرياء، حيث تسود بينهم المساواة. فيقول الراوي في مقطع: «وكيف يعرّيها ويصحرّها حب الهامبرغر وطغيان رأس المال المتوحّش والشركات العملاقة العابرة للحدود والدول»<sup>٣</sup>، فذلك يرتبط باختراعات عصر الحداثة وسقوط الأخلاقيات، كما يعتقد بالمر أن الرأسمالية تسبّب إيجاد تناقضات أخلاقية وسقوط الأخلاق. وحسب تعبير برنارد ماندفيل، أنّ الرذائل الفردية يمكنها أن تنتج منافع عامة. وقد أكد منتقدو السوق على هذه الشكوك الأخلاقية دائماً وقد قامت الحركة الاشتراكية على مزاعم مفادها أنّ الرأسمالية تحضّ على الأنانية والاستغلال والعزلة والظلم<sup>٤</sup>.

نريد الإشارة إلى بعض الاستفهامات في أربع صفحات فقط لإثبات كثرة الاستفهامات حول الشخصيات النسوية التي استخدمتها في معاني التعجب والنفي والإنكار والتوبيخ والتقرير

١. المصدر نفسه، ص ٨٢.

٢. المصدر نفسه، ص ٨٠.

٣. المصدر السابق، ص ١١.

٤. بالمر، توم جي، أخلاقيات الرأسمالية، صص ٧٦-٧٧.

والتحسر والتحير أو الحيرة لتدعو النساء اللبناية إلى التفكير حول هذه المشكلات في المجتمع اللبناني كالفقر وسيادة الرجال من ناحية، ومن ناحية أخرى للدعوة إلى الاتحاد معا للثورة على سيادة الرجال، حتى تصل إلى المساواة مع الرجال في المجتمع:

«أتفرج على الليل. أتفرج على ليل من هواء غريب من بلاد له»<sup>١</sup>. «أخي الحبيب ما زلت أخين المسروقات في مكان خفي وأمين»<sup>٢</sup>. «ما الأمر؟ ما الغريب في بكائي؟ أليست المطارات أمكنة للوداع؟ والدموع؟!»<sup>٣</sup>. «أين اختفى ذلك الرجل؟ كيف تركني من دون كلمة؟ ما الذي كان يريد مني؟ ما الذي كان يريد مني؟ ما الذي لم أحاوله من أجله؟ لماذا تعلق قلبي به إلى هذا الحد؟ لماذا؟ لماذا كنت ألحق بأي رجل يشبهه من الخلف، أسير وراءه ساعات، وأنا أعرف أنه ليس هو؟ هل أحبني يوماً؟ لحظة؟ في المقهى، في الشارع في سريره؟ هل أشبه أمه التي أخال أنه يكرهها عميقاً فلا يسمح حتى بالسؤال عن شيء يمت إليها بصلة؟... هل استعاد جواز سفره؟»<sup>٤</sup>. «هل ذهب إلى امرأة أخرى؟ أحبته أكثر مني؟ ولماذا يخفيها؟ وهو أعرف أنني لم أكن أمانع؟ كيف أمانع وبأي حق؟...؟ كيف تركني هكذا؟ كيف تركني؟»<sup>٥</sup>.

نستنتج من هذا القسم أنّ الروائية كانت موفقة إلى حد كبير لاستخدام أساليب التشبيه والاستفهام والأسماء والصفات وضمائر التكلم للنساء والألفاظ الدالة على التأسف والترحم والبكاء والحقارة والليونة والرفق مشحونة بالعواطف الممثلة بإحساس الحقارة والضعف والطرود والهجرة والانتهاك للقيام بعلاقة الجنس على لسان الشخصيات النسوية، ولاسيما في استخدام الاستفهامات بكثرة حول الشخصيات النسوية التي استخدمتها في معاني التعجب والنفي والإنكار والتوبيخ والتقريب والتحسر والتحير أو الحيرة لتدعو النساء اللبنايات إلى التفكير حول هذه المشكلات في المجتمع

١. بركات، هدى، رواية «بريد الليل»، ص ٨٣.

٢. المصدر نفسه، ص ٨٤.

٣. المصدر نفسه، ص ٩٩.

٤. المصدر نفسه، ص ١٠٠.

٥. المصدر السابق، ص ١٠١.

اللبنانيّ كالفقر وسيادة الرجال من ناحية، ومن ناحية أخرى للدعوة إلى الاتحاد معاً للثورة على سيادة الرجال، حتى تصل إلى المساواة مع الرجال في المجتمع.

#### ٤. النتائج

تتجلى العلاقة الجدليّة بين اللغة والجنس والسلطة في رواية «بريد الليل» حينما نرى أنّ الروائية استخدمت اللغة ببراعة إلى حد كبير على لسان الشخصيات الذكورية ألفاظاً وأساليب دالة على السلطة والغضب والعنف عادة، بينما استخدمت اللغة على لسان الشخصيات النسويّة، ألفاظاً وأساليب دالة على اللبونة والرفق والعاطفة وإقامة العلاقة عادة. فتتغير اللغة حسب الجنس الذكوريّ أو الجنس النسويّ وتظهر السلطة من خلال اللغة المرتبطة بالجنس الذكوريّ، وتمتلى الرواية بالأساليب المتنوعة الذكورية والنسويّة المتناسبة مع إيدولوجيا المتكلم؛ فاستخدمت الروائية أساليب الأمر والنهي والنداء والتكرار لإجراء السلطة على النساء والتأكيد عليها واستخدام الألفاظ المرتبطة بالشخصيات الرجولية للدلالة على سيادة الرجال على النساء، والسلطة، والعنف، والغضب، واللجاجة، والأنانية إلى حد أنهم يتجاوزون القوانين والمبادئ والأصول.

وأما بالنسبة إلى الشخصيات النسويّة فاستخدمت أساليب التشبيه والاستفهام والأسماء والصفات وضمائر التكلم للنساء والألفاظ الدالة على التأسف والترحم والبكاء والحقارة واللبونة والرفق مشحونة بالعواطف الممتلئة بإحساس الحقارة والضعف والطرده والهجرة والانتهاك للقيام بعلاقة الجنس على لسان الشخصيات النسويّة، ولاسيما في استخدام الاستفهامات بكثرة، لأن الاستفهام يدعو المتلقّي إلى التأمل حول التضاد الطبقي بين الرجال والنساء لإزالته من المجتمع والترحم من خلال ألفاظ مؤلمة لمساعدة النساء ورفع منزلتهن ورعاية المساواة ومشاركة الرجال والنساء بتناسب مع جنسيتهما في الأمور، بحيث لا تُهضم منزلة النساء في المجتمع، ثم أسلوب التشبيه الذي تشير الروائية من خلاله إلى اشتراك واتحاد النساء اللبنانيين في إزالة الظلم وسيادة الرجال عليها من جهة، ومن جهة أخرى اشتراك واتحاد المواطنين اللبنانيين في الآلام والمصائب وانكسار النفس والحقارة وطردهم وتشريدتهم، لتحرك من خلاله قلوب النساء والرجال اللبنانيين وتدعوهم إلى الاتحاد والمقاومة والثورة على الاستبداد بسبب هذه الآلام والوحشيّة الموجودة بينهم، ليحصلوا على الحياة المترفة بعيدة عن الظلم والاستبداد ورعاية المساواة بين الرجال والنساء بعد إزالة سيادة الرجل.

حرّكت الروائية قلوب اللبنانيين للسعي في تغيير الأيدلوجيا السائدة من خلال المفردات والأساليب إلى أيدلوجيا جديدة تعارض سيادة الرجل وترفع منزلة النساء إلى حد منزلة الرجال لتراعي المساواة بين الجنسين وتزول هذه السيادة والظلم والحقارة والعنف وهجرة النساء وطردهن. ومن جهة أخرى، استخدمت الروائية على لسان الشخصيات النسوية الأسماء والصفات أكثر من الأفعال مع وفرة ضمير المتكلم «ي» في الرسائل التي حول النساء للإشارة إلى منتهى تفرد النساء في المجتمع وتوحيدها وانعدام منزلتها فيه، كما نرى في الرواية تعدد الشخصيات النسوية للإشارة إلى غمط حقّ النساء وانعدام منزلتها في المجتمع، فتسعى الروائية إلى أن ترفع منزلة النساء من خلال ذكر تعدد الشخصيات النسوية، وهذا متناسب مع استخدام ضمير «ي» بشكل مكرر على لسان الشخصيات النسوية للإشارة إلى توحد النساء وتفردها ووجودها تحت السلطة، لأنّ التفرد يشير نوعاً ما إلى المرؤوسين تحت السلطة إثر عدم تملكها السلطة، بينما تشير كثرة الشخصيات المتفقة معاً إلى أنّها تملك القدرة والسلطة. وقد استخدمت، على لسان الشخصيات الذكورية، الأفعال الأكثر من الأسماء والصفات، لأنّ النساء تميل إلى الوصف والليونة تناسباً مع عواطفها التي تتناسب مع الوصف الذي تكون النساء فيه ذوات رؤية تعمق وتدقق النظر في وصف الأمور والتفاصيل والألوان، بينما يكون الرجال ذوي قدرة جسمية وأفكار أكثر منطقية بالنسبة إلى النساء ويميلون إلى القيام بإدارة الأمور العائلية كقيادة وأولي أمور، حيث يمتلكون الحيوية والنشاط الأكثر للقيام بالأعمال، فيكون استخدام الأفعال للرجال للدلالة على الحركة والقوة والقيام بالعمل وإدارة الأمور.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. الكتب العربية

١. القرآن الكريم
٢. بالمر، توم جي، أخلاقيات الرأسمالية، ترجمة محمد فتحي خضر، القاهرة: مؤسسة هنداوي، ٢٠١٣م.
٣. بركات، هدى، رواية بريد الليل، بيروت: دار الآداب، ٢٠١٩م.
٤. بروهوم، عيسى، السلوك اللغوي واختلاف الجنسين في العربية، الأردن: الجامعة الأردنية، ٢٠٠١م.
٥. جاك لوسركل، جان، عنف اللغة، ترجمة وتقديم محمد بدوي، مراجعة سعد مصلوح، بيروت: الدار العربية للعلوم، ٢٠٠٥م.
٦. الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز، تعليق: محمود محمد شاكر، القاهرة: مكتبة الخانجي، ٢٠٠٤م.
٧. خرما، نايف، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، الكويت: علم المعرفة، ١٩٧٨م.
٨. السامرائي، فاضل صالح، معاني النحو، عمان: دار الفكر، ج ١، ٢٠٠٠م.
٩. عبد المعطي عرفه، عبد العزيز، من بلاغة النظم العربي، دراسة تحليلية لمسائل علم المعاني، بيروت: عالم الكتب، ج ١، ١٩٨٤م.
١٠. عبد المطلب مصطفى، محمد، اتجاهات النقد خلال القرنين السادس والسابع الهجري، بيروت: دار الأندلس، ١٩٨٤م.
١١. عمر، أحمد مختار، اللغة واختلاف الجنسين، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧م.
١٢. فاضلي، محمد، دراسة ونقد في مسائل بلاغية هامة، تهران: مؤسسه مطالعات و تحقيقات فرهنگي، ١٣٧٦ش.
١٣. فيركلاف، نورمن، اللغة والسلطة، ترجمة محمد عناني، القاهرة: المركز القومي، ٢٠١٦م.
١٤. القيرواني، ابن رشيق، العمدة في محاسن الشعر وآدابه، تحقيق: محمد محي الدين عبدالحميد، بيروت: دار الجيل، ج ١، ١٩٨١م.
١٥. نسيصة، فاطمة الزهراء والآخرون، اللغة والمجتمع، واقع وأفاق، قسطنطينية: ألفا للوثائق، ٢٠١٩م.
١٦. يوسف، أمينة، تقنيات السرد في النظرية والتطبيق، بيروت: المؤسسة العربية، ٢٠١٥م.

ب. الكتب الفارسية

١٧. بيتس، دانييل و فرد پلاگ، انسان شناسی فرهنگی، ترجمه: محسن ثلاثی، تهران: انتشارات علمی، ١٣٧٥ش.
١٨. فتوحی رود معجني، محمود، سبک شناسی؛ نظريه ها، رويکردها و روش ها، تهران: سخن، ١٣٩٠ش.
١٩. مدرسی، يحيی، درآمدی بر جامعه شناسی زبان، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ١٤٠٠ش.
٢٠. هايد، جانت شيبلي، روان شناسی زنان، سهم زن در تجربه بشری، ترجمه اکرم خمسه، تهران: ارجمند، ١٣٨٤ش.

ج. الكتب الأجنبية

21. Bodine, Ann, Androcentrism in Prescriptive Grammar: Singular They, Sex-Indefinite He, and He or She. Language in society, 1999.
22. Pease, Allan and Barbara, why men don't listen and women can't read maps, 2000.
23. Wood, Julia, T, Gendered Lives, Communication, gender, and culture, 1991.
24. Tannen, Deborah, You just don't understand: women and men in conversation, 1991.

د. الرسائل العربية

٢٥. عارفي، أحمد، جمالية الأساليب النحوية في رواية «حرب الكلب الثانية»، مذكر لنيل شهادة الماجستير تحت إشراف فرامرز ميرزائي، تهران: جامعة تربيت مدرس، ١٣٩٨ش.

هـ. المقالات العربية

٢٦. شريده، صالح مهدي، العلاقة بين اللغة والمجتمع، مجلة المجمع العلمي العراقي، عدد ٢٥، صص ٣٠٧-٣٣٣، ١٩٧٤م.

۲۷. مرتاض، عبدالملك، خصائص الخطاب السردّي لدى نجيب محفوظ، *مجلة الفصول*، المجلد التاسع، العدد الرابع، صص ۲۰۵-۲۲۰، ۱۹۹۱م.

#### و. المقالات الفارسية

۲۸. جنتی‌فر، محمد، واکبر بشیری، نگاهی به ادبیات زنانه با تکیه بر رمان «الأرض» و «سووشون»، *پژوهش‌های نقد و ترجمه زبان و ادبیات عربی*، دوره ۲، شماره ۳، صص ۱۳۷-۱۵۶، ۱۳۹۱ش.
۲۹. روحانی، مسعود و سروناز، ملک، بررسی تأثیر جنسیت بر کاربرد تشبیه و استعاره در شعر زنان شاعر معاصر، *زبان و ادبیات فارسی*، دوره ۲۱، شماره ۷۴، صص ۷-۲۷، ۱۳۹۲ش.
۳۰. کراچی، روح انگیز، چگونگی تأثیر جنسیت بر ادبیات، *مجله زن در فرهنگ و هنر*، دوره ۷، شماره ۲، صص ۲۲۳-۲۴۱، ۱۳۹۴ش.

## ديالكتیک رابطه زبان، جنسیت و قدرت در رمان «پست شبانه» نوشته هدی برکات

احمد عارفي\*  حبيب الله يزداني\*\* 

مقاله علمی - پژوهشی

DOI: [10.22075/lasem.2025.35210.1442](https://doi.org/10.22075/lasem.2025.35210.1442)

صص ۳۴۰-۳۰۲

### چکیده:

زبان، ملیت و قدرت با هم رابطه متقابل و تأثیرگذاری دارند، زیرا جامعه و فرهنگ آن بر زبان و کلمات آن تأثیر می‌گذارد، زبان نیز بر جامعه، فرهنگ آن و ایده غالب تأثیر می‌گذارد. زبان بر اساس جنسیت مرد یا زن تغییر می‌کند. در زبان مردان کلمات و سبک‌هایی را می‌بینیم که معمولاً نشان‌دهنده قدرت، خشم و خشونت هستند، در حالی که معمولاً در زبان زنان کلمات و سبک‌هایی را می‌بینیم که نشان‌دهنده نرمی، ملایمت و احساس است. این مقاله با روش توصیفی و تحلیلی به بررسی دیالکتیک رابطه متقابل زبان، ملیت و قدرت در رمان «پست شبانه» می‌پردازد. از نتایج مقاله این است که رمان‌نویس در زبان شخصیت‌های مرد از سبک‌های امر، نهی، منادا، تکرار و کلمات متناسب با شخصیت مردانه برای نشان دادن تسلط مردان بر زنان، قدرت، خشونت، خشم، تکبر و خودخواهی با موفقیت استفاده کرده است. اما در زبان شخصیت‌های زن، از کلمات و سبک‌های حاکی از پشیمانی، شفقت، گریه، تحقیر، نرمی و مهربانی و سرشار از احساسات تحقیر، ضعف، اخراج و مهاجرت از خلال استفاده از سبک پرسشی برای دعوت به تفکر در مورد تضاد طبقاتی بین زن و مرد، حذف آنها از جامعه، و ابراز همدردی با کلمات دردناک برای کمک به زنان و ارتقای مقام او و توجه به برابری، سپس سبک تشبیه برای نشان دادن مشارکت و اتحاد زنان لبنانی در انقلاب بر بی‌عدالتی و حکومت مردان بر آنان و از سوی دیگر مشارکت و اتحاد شهروندان لبنانی برای انقلاب در زدودن دردها، بدبختی‌ها، خودباختگی، تحقیر، اخراج و آوارگی با موفقیت استفاده کرده است. همچنین، به دلیل تمایل زنان به توصیف و انعطاف‌پذیری متناسب با احساسات، در زبان شخصیت‌های زن از اسم‌ها و صفت‌ها بیشتر از فعل‌ها در کنار استفاده مکرر از ضمیر متکلم «من» در پیام‌های مربوط به زنان برای نشان دادن نهایت تنهایی و فقدان جایگاه زنان در جامعه استفاده کرده است؛ در حالیکه در زبان شخصیت‌های مرد بیشتر از فعل‌ها استفاده کرده تا قدرت، تحرک، جنب و جوش آنها را در اداره امور جامعه و خانواده نشان دهد.

**کلیدواژه‌ها:** هدی برکات؛ رمان «پست شبانه»؛ زبان و جامعه؛ زبان و جنسیت؛ زبان و سلطه

\*- دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبایی، تهران، ایران. (نویسنده مسئول) ایمیل: [Ahmad.Arefi@Yahoo.Com](mailto:Ahmad.Arefi@Yahoo.Com)

\*\* - مربی گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه امام محمد بن باقر فرهنگیان، بجنورد، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۶/۱۶ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۹/۰۶ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۱۲/۱۳ ه.ش = ۲۰۲۵/۰۳/۰۳ م.